

(English) インドネシア語 (Bahasa Indonesia)

学校から家庭への連絡文 Nota/Surat/Informasi dari sekolah ke rumah -tangga

Notes/Letters/Information from School to Families

1 登校 Attending School Masuk sekolah

登校時間 : ——時——分 ——時——分頃 ——から——まで、

Starting time : hour—— minute—— around hour—— minute—— from——to——

Waktu masuk sekolah: Pukul__ lewat__ menit Sekitar pukul ____ lewat__ menit

Dari pukul_____ sampai pukul____

欠席する場合や遅刻する場合は、

If your child is going to be absent or late for school,

Apabila anak anda akan absen atau terlambat ke sekolah,

その日の始業前までに電話連絡してください。

Please call the school on that day before school starts,

Harap hubungi sekolah pada hari itu sebelum pelajaran dimulai.

連絡帳にその旨を書き、その日の始業前までに提出してください。

Please submit the assignment notebook in which you wrote it before school starts on that day,

Tuliskan hal yang ingin disampaikan di dalam buku penghubung dan serahkan sebelum pelajaran dimulai.

学校の電話番号 : Nomor telepon sekolah :

School telephone number:

2 所属 Assigned Class Kelas terdaftar

お子さんのクラス : ——年——組

担任 :

Your child's class : Grade——class——

Homeroom teacher :

Kelas anak anda : Kelas____ Grup____ _____

Wali kelas: _____

3 学校で使う物 Things Used at School Barang barang yang dipakai di sekolah

A : ご家庭で用意していただくもの

A : Things to prepare at home

Barang yang harus disiapkan di rumah masing-masing

B : 学校でまとめて購入し、代金を集金するもの

B : Things bought by school and charged to the parents

Barang yang dibeli sekaligus oleh sekolah dan ditagih ke orang tua.

C : 無償で支給されるもの

C : Things provided free of charge

Barang yang disediakan dengan gratis

- | | | |
|-------------------------|----------------------|-------------------------|
| () 制服 | () 通学帽 | () 名札 |
| () uniform | () school cap | () name tag |
| pakaian seragam sekolah | topi sekolah | pelat nama |
|
 | | |
| () 校章 | () 上履き | () 体育館履き |
| () school badge | () room shoes | () gym shoes |
| lencana sekolah | sepatu dalam ruangan | sepatu olahraga |
|
 | | |
| () ランドセル | () 上履き入れ | () 連絡帳 |
| () back pack | () room shoes bag | () assignment notebook |
| ransel | kantong sepatu | buku penghubung |
|
 | | |
| () 給食用ナプキン | () はし | () ぞうきん |
| () lunch napkin | () chopsticks | () damp cloth |
| serbet makan | sumpit | kain lap |
|
 | | |
| () 教科書 | () ノート | () 鉛筆 |
| () textbooks | () notebook | () pencil |
| buku pelajaran | buku tulis | pensil |
|
 | | |
| () 消しゴム | () 筆箱 | () 下敷き |
| () eraser | () pencil case | () regular shoes |
| penghapus | kotak pensil | alas untuk menulis |
|
 | | |
| () 定規 | () 習字道具 | () 絵の具セット |
| () ruler | () calligraphy set | () painting set |
| penggaris | alat-alat kaligrafi | alat lukis |
|
 | | |
| () 色鉛筆 | () クレヨン | () 裁縫箱 |
| () color pencils | () crayon | () sewing kit |
| pensil warna | krayon | kotak alat jahit |

- | | | |
|-----------------------------|----------------------|----------------|
| () 体操服 | () 紅白帽 | () 水着 |
| () physical education wear | () red & white cap | () swim wear |
| pakaian olahraga | topi merah dan putih | pakaian renang |
| () 水泳帽 | () バスタオル | |
| () swimming cap | () towel | |
| topi renang | handuk | |

- ・持ち物には必ず名前を書いてください
- ・Please put the child's name on every belonging
- Pastikan semua barang milik anak anda diberi nama.

4 昼食 lunch Makan siang

給食があります。

給食はありません。

School lunch provided

No school lunch

Makan siang disediakan

Tidak disediakan makanan

弁当が必要です。

弁当は不要です。

Bring lunch from home

No need for bringing lunch from home

Perlu membawa bekal makan siang

Tidak usah membawa bekal makan siang

米飯を持ってきてください。

Please bring cooked rice

Harap membawa nasi putih

5 集金 Money Collection Pengumpulan uang

- ・(毎月) 次の金額を集金させていただきます。
- ・(Every month) the following amount will be collected.
- (Setiap bulan) akan dikumpulkan uang tersebut di bawah ini.

給食費 _____円

PTA会費 _____円

Lunch fee ¥_____

PTA fee ¥_____

Biaya makan siang ¥_____

Biaya iuran PTA ¥_____

教材費 _____円

遠足費 _____円

Material fee ¥_____

Field trip fee ¥_____

Biaya buku pelajaran ¥_____

Biaya rekreasi ¥_____

修学旅行費	——円	その他	——円
School excursion fee	¥——	Others	¥——
Biaya Tamasya akhir semester	¥_____	lain-lain	¥____

合計 ——円
 Total ¥——
 Jumlah ¥_____

- ・現金で集金させていただきます。(お子さんに持たせてください)
- ・ Cash will be collected. (Please send through your child.)
 Akan dikumpulkan uang tunai (Mohon dititip ke anak anda.)

銀行口座からの引き落としとなります。次の銀行で手続きをしてください。

Will be withdrawn from your bank account . Please arrange at the bank.

Akan didebet dari rekening bank anda. Tolong diurus proses administrasi di bank anda.

銀行名	:	引き落とし日	:	——月——日
Bank name	:	Withdrawal date	:	month—— day——
Nama bank	:	Tanggal debet di bank	:	tanggal ____ bulan ____

- ・銀行口座からの引き落としができませんでした。
- Withdrawal from your bank account could not be made.
 Tidak bisa didebet dari bank anda.

——月分	——円
For month——	¥——
Untuk bulan_____	¥_____

——月——日までに、口座に入金してください。

Please deposit into your account by (month—— day——)

Harap setor uang anda selambatnya tanggal____ bulan____

——月——日までに、現金で学校へお支払してください。

Please bring cash to school by (month—— day——)

Harap lunasi dengan uang tunai selambatnya tanggal____ bulan____

6 学校スケジュールの変更等 School Schedule Change, etc

Perubahan jadwal sekolah dan lain-lain

- ・ 〓月〓日は、スケジュールが次のように変わります。
- ・ On (month〓) (day〓), the schedule will be changed as below.
Pada tanggal___bulan___, jadwal akan berubah seperti dibawah ini

登校時刻 : 〓時〓分

starting time : hour〓 minute〓

Waktu mulai sekolah : Pukul _____ lewat_ menit

下校時刻 : 〓時〓分

Ending time : hour〓 minute〓

Waktu selesai sekolah : Pukul_____ lewat menit

- ・ 〓月〓日は、学校は休みです。
School is closed on (month〓) (day〓)
Sekolah akan libur pada tanggal___bulan___
- ・ 〓月〓日は、学校は休みではありません。
School is not closed on (month〓) (day〓)
Sekolah tidak libur pada tanggal___bulan___
- ・ 次の期間、学校は休みです。 〓月〓日から〓月〓日まで
School is closed from (month〓) (day〓) to (month〓) (day〓)
Sekolah akan libur dari tanggal___bulan___ sampai tanggal___bulan___
- ・ 次に登校する日 : 〓月〓日 登校時刻 : 〓時〓分
Next school reporting day : (month〓) (day〓) Starting time : hour〓 minute〓
Sekolah masuk kembali : tanggal___bulan___ Waktu mulai sekolah : Pukul_____

7 学校行事 School Events Kegiatan sekolah

○次の行事を行います。

○There will be the following event/events.

Akan diadakan kegiatan sebagai berikut

必ず出席してください。

Please make sure you attend.

Wajib hadir.

出席してください。

Please attend.

Harap hadir

・ 入学式 Opening Ceremony Upacara pembukaan sekolah	卒業式 Graduation Ceremony Upacara lulus sekolah	運動会 Athletic Meet Pesta olahraga
授業参観 School Visitation Kunjungan ke sekolah	懇談会 Social Gathering Acara tukar pikiran	学芸会 Fine Arts Performance Pertunjukan Seni
個人面談 Parent - teacher Conference Wawancara pribadi guru dan orang tua murid		その他 Others Lain-lain

- ・ 日時 : ——月——日 ——時——分～——時——分
・ Time : (month——) (day——) (hour——) (minute——) ~ (hour——) (minute——)
Waktu : tanggal____bulan____ Dari jam_____ sampai jam_____

- | | | |
|----------------------|-----------------|-----------------|
| ・ 場所 : 教室 | 体育館 | 校庭 |
| Place : classroom | gymnasium | schoolyard |
| Tempat : ruang kelas | Gedung olahraga | Halaman sekolah |

○次の行事を行いますので、お知らせします。

We would like to inform you of the following events.

Kami informasikan kegiatan sebagai berikut.

遠足	修学旅行	その他
Field trip	School excursion	Others
Rekreasi	Darmawisata sekolah	Lain-lain

雨がふりそうな場合 : 通常の学習用具と行事の用意をしてくる。

In case of possible rain : Bring school bag and outing set.

Apabila kemungkinan hujan : Membawa alat keperluan sekolah seperti biasa dan alat untuk kegiatan luar.

学校からの連絡網で連絡する。

School will inform through telephone chain.

Akan ada pemberitahuan dari sekolah melalui jaringan penghubung.

○保護者氏名、印（サイン）：

Parent' s name. seal (signature) :

Nama orang tua, cap (tanda tangan) :

行事に参加させます。

行事に参加させません。

Will attend

Will not attend

Ikut hadir

Tidak hadir

○次のとおり、家庭訪問をさせていただきますので、よろしくお願ひします。

I shall be visiting your home as follows.

Saya ingin mengunjungi rumah anda. Terima kasih sebelumnya.

日時：——月——日、

——時——分頃

Date : (month——) (day——)

around (hour——) (minute——)

Hari : tanggal_____ bulan_____

waktu sekitar pukul _____ lewat__menit

ご都合の悪い場合は、お知らせください。

Please let me know if this is not convenient.

Jika anda berhalangan harap memberitahu kami.

8 保健 Health Kesehatan

○健康診断を行います。

There will be a health check.

Akan diadakan pemeriksaan kesehatan

前の日はお風呂に入って体をきれいにし、つめを切っておいてください。

Please take a bath and cut your child' s nails the day before.

Harap sehari sebelumnya anak anda mandi dan potong kuku.

下着には名前を書いてください。

Write your child' s name on the underwear.

Harap pakaian dalam anak anda diberi nama.

• 身体測定

Physical results Measurements :

Hasil pemeriksaan badan :

身長	体重	胸囲	座高
height	weight	bust	hips
tinggi badan	berat badan	ukuran dada	tinggi badan pada posisi duduk
			(インド 初語には無い/無理に訳した)

• 次の検査を行います。

There will be the following tests.

Akan diadakan pemeriksaan sebagai berikut.

ぎょう虫検査〔検査用紙を渡します。朝起きてすぐ行ってください。必ず2日間行ってください。——月——日までに提出してください。〕

(参考) ぎょう虫は、人の盲腸部に寄生して、就寝中に肛門周辺に卵を生みます。卵は感染します。ぎょう虫がいると、腹痛や下痢を起こしたり、かゆみが生じます。熟睡できないために学習に悪影響が出ることもあります。

Thread Worm Examination [Examination form will be passed out. Please go in the morning right after waking up. Please submit by (month——) (day——)]

(For your information) Thread worms live upon the appendix area and lay eggs around the anus during the sleep. The eggs are infectious. Thread worms will cause stomach pain, diarrhea, or itchiness. Since it will be hard to sleep well, studies may be affected.

Pemeriksaan cacing parasit [Kami akan memberikan formulir pemeriksaan. Lakukan segera setelah bangun pagi. Harus melakukan dua hari. Serahkan sebelum tanggal__bulan____]

(Untuk referensi) Cacing parasit hidup di bagian usus buntu dan mengeluarkan telur di sekitar anus sewaktu tidur.

Telur ini bisa menular. Cacing parasit mengakibatkan sakit perut, mencret dan gatal. Kadangkala mengganggu pelajaran karena tidak bisa tidur nyenyak.

・尿検査		レントゲン間接撮影
urine test		x - ray
Pemeriksaan air seni		photo ronsen

- ・健康診断／検査の結果、次の点について診察又は治療を受ける必要がありましたので、できるだけ早く病院へ行って診察又は治療を受けてください。

As a result of the physical examination, the following examinations or treatments are necessary. Please go to the hospital as soon as possible for the examinations or treatments.

Hasil diagnosa/pemeriksaan kesehatan menunjukkan perlu diadakan pemeriksaan atau perawatan sehingga dimohon segera kunjungi rumah sakit untuk mendapatkan pemeriksaan atau perawatan.

・内科	:	心臓	腎臓	その他
internal	:	heart	kidney	others
internis:		jantung	ginjal	lain-lain
・眼科	:	視力	結膜炎	その他
eye specialist	:	eye sight	pink eye	others
dokter mata:		penglihatan	mata merah	lain-lain
・耳鼻咽喉科	:		聴力	鼻炎
ear, nose and throat specialist	:		hearing	hay fever
THT(Telinga Hidung Tenggorokan の略)			pendengaran	radang hidung
・皮膚科	:	皮膚炎	その他	
dermatologist	:	skin rash	others	
spesialis kulit	:	radang kulit	lain-lain	
・歯科	:	虫歯	不正咬合	その他
dentist	:	cavities	malocclusion	others
dokter gigi	:	gigi berlubang	gigitan tidak teratur	lain-lain
・その他	:	ぎょう虫	しらみ	その他
others	:	pin worms	lice	others
lain-lain	:	cacing parasit	kutu	lain-lain

○保健調査票

Health Check Form

Formulir pemeriksaan kesehatan

名前 :

Surname/Last name :

Nama (keluarga>Nama kecil):

生年月日 : 西暦——年——月——日

Date of birth : (year——) (month——) (day——)

Tanggal lahir : tanggal____bulan____tahun _____

住所 (電話番号) :

Address (tel. number) :

Alamat (nomor telepon) :

緊急連絡先 (電話番号) :

Emergency contact (tel. number) :

Nomor telepon yang bisa dihubungi sewaktu darurat:

日本語の通訳を頼める方 (電話番号) :

Someone who can translate (tel, number) Japanese for you :

Seseorang yang bisa membantu sebagai penerjemah bahasa Jepang anda :

・ツベルクリン反応

T. B. Results

Reaksi TBC

最近の結果 : +、-、± [実施年月日 : 西暦——年——月——日]

Recent results : (Date of test : (year——) (month——) (day——))

Hasil terakhir : (Waktu cek : (tanggal____bulan____tahun _____))

検査を受けていない

Have not taken T. B. tests

Belum cek TBC

• BCG

BCG BCG

接種した〔実施年月日：西暦——年——月——日〕

Inoculated (Inoculation date : (year——) (month——) (day——))

Sudah pernah diimunisasi (Waktu diimunisasi: tanggl____bulan____tahun ____)

接種していない

No inoculations

Belum pernah diimunisasi

• 受けた予防接種

Immunizations done

Imunisasi yang sudah didapat

• いままでにかかった病気

Communicable disease history

Penyakit yang pernah diderita hingga kini

はしか	ポリオ	百日ぜき	ジフテリア
measles	polio	pertussis	diphtheria
campak	polio	pertusis	difteri
破傷風	風疹	おたふく	かぜ水ぼうそう
tetanus	German measles	mumps	chicken pox
tetanus	Rubella	gondongan	cacar air
ぜんそく	その他		
asthma	others		
asma	lain-lain		

• 予防接種の副作用

Allergies to inoculations

Efek samping akibat vaksinasi/imunisasi

あり〔年月日：西暦——年——月——日〕

Yes [Date : (year——) (month——) (day——)]

Ada [Waktu : tanggl____bulan____tahun____]

予防接種の種類：]

Kind of inoculation:]

Jenis vaksin :]

症状	:	発熱	痙攣(けいれん)	その他
symptom	:	fever	numbness	others
gejala	:	demam	kejang-kejang	lain-lain

なし

non

Tidak ada

・病気

Illness

Penyakit

今病気にかかっている (病名:)

current illness (Name:)

Sekarang sedang menderita penyakit (Nama penyakit:)

前に大きな病気をしたことがある。

Had serious illness before.

Dulu pernah menderita penyakit berat

大きな病気をしたことはない。

Did not have serious illness before.

Belum pernah menderita penyakit berat

○予防接種のお知らせ

Notice of inoculations

Pengumuman vaksinasi/imunisasi

・予防接種を行います。

Inoculations will be given.

Akan dilakukan vaksinasi/imunisasi

接種後は激しい運動を控え、お風呂に入らないでください。

refrain from vigorous exercises and do not take a bath after the inoculation.

Setelah divaksinasi jangan terlalu banyak bergerak dan jangan mandi.

○一定の伝染病にかかったときは、出席停止となります。

至急、病院で治療を受けてください。

医師が登校を認めるまで、学校を休ませてください。

A student with a specific communicable disease must stay at home. Get treatment at a hospital right away. The student should not come to school until the doctor's permission is given.

Apabila anak anda menderita penyakit menular, tidak boleh masuk sekolah.

Segeralah mendapat perawatan di rumah sakit.

Anak anda harus absen sekolah sampai diijinkan masuk kembali oleh dokter.

9 その他 Lain-lain

○この通知を読んで返事を持たせてください。

Please read and send back your reply/answer.

Harap dibaca surat pemberitahuan ini dan kirimkan balasan anda.

- ・このプリントは重要ですので、日本語の分かる方と一緒に内容を確認してください。

This is very important. Please check the content with someone who understands Japanese.

Surat ini sangat penting. Harap dibaca isi surat ini bersama seseorang yang mengerti bahasa Jepang.

○お話ししたいことがあります。学校へおいでください。

I would like to talk to you. Please come to school.

Saya ingin berbicara dengan anda. Harap datang ke sekolah.

できれば、日本語のわかる方と一緒においでください

If possible, please come with someone who understands Japanese.

Kalau bisa harap datang bersama seseorang yang mengerti bahasa Jepang.

できるだけ早く

As soon as possible

Secepatnya

—月—日に

On (month—) (day—)

Pada tanggal_____bulan_____

○お子さんの学校での様子で気付いたことをお知らせします。

I like to notify you about your child school.

Saya ingin memberitahukan keadaan anak anda di sekolah.

元気がありません。

Looks tried.

Kelihatannya kurang sehat.

熱がありました。——度C

Had fever —— °C

Demam _____°C

けがをしました。

Was injured.

Terluka.

給食をたべませんでした。

Did not take school lunch.

Tidak makan makan siang.